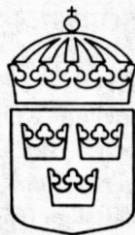


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 4

Nr 4

Avtal med Tyska demokratiska republiken om reglering av förmögenhetsrättsliga frågor.

Berlin den 24 oktober 1986

Regeringen beslöt den 18 december 1986 att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 19 december 1986 i Stockholm, och därigenom trädde avtalet i kraft, enligt artikel 8.

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 62, UU 9, rskr. 74.

Avtal
mellan Konungariket Sveriges regering
och Tyska Demokratiska Republikens re-
gering om reglering av förmögenhets-
rättsliga frågor

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

ledda av en önskan att lämna ett bidrag till en ytterligare utveckling av förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

på grundval av protokollet mellan Kungliga svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering om utvecklandet av deras ömsesidiga förbindelser av den 21 december 1972,

som strävar efter att reglera alla mellan de båda parterna oreglerade förmögenhetsrättsliga frågor,

har överenskommit följande:

Artikel 1

1. Tyska Demokratiska Republikens regering betalar till Konungariket Sveriges regering ett nettobelopp om sjuttio miljoner (70 000 000) svenska kronor såsom ersättning för de i artikel 2 omnämnda förmögenhetsrättsliga anspråken.

2. För fördelningen av detta belopp svarar Konungariket Sveriges regering.

Artikel 2

Genom detta avtal regleras:

1. förmögenhetsrättsliga anspråk som tillkommer Konungariket Sverige samt svenska medborgare och svenska juridiska personer och som avser förmögenhet som är föremål för statlig förvaltning eller andra åtgärder från Tyska Demokratiska Republikens sida, under förutsättning att de förmögenhetsrättsliga anspråken tillkom dem den 8 maj 1945

Abkommen
zwischen der Regierung des Königreiches
Schweden und der Regierung der Deut-
schen Demokratischen Republik zur Re-
gelung vermögensrechtlicher Fragen

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu leisten,

auf der Grundlage des Protokolls zwischen der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen vom 21. Dezember 1972,

in dem Bestreben, alle zwischen beiden Seiten offenen vermögensrechtlichen Fragen zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zahlt an die Regierung des Königreiches Schweden eine Nettosumme von siebenzig Millionen (70 000 000) Schwedische Kronen zur Abgeltung der in Artikel 2 genannten schwedischen vermögensrechtlichen Ansprüche.

2. Die Verteilung dieser Summe fällt in die Zuständigkeit der Regierung des Königreiches Schweden.

Artikel 2

Durch dieses Abkommen werden geregelt:

1. Vermögensrechtliche Ansprüche, die dem Königreich Schweden, schwedischen Staatsbürgern und schwedischen juristischen Personen zustehen und die sich auf Vermögen beziehen, das Gegenstand staatlicher Verwaltung oder anderer Massnahmen von seiten der Deutschen Demokratischen Republik ist, unter der Voraussetzung, dass die

och tillkommer dem vid tidpunkten för under-tecknandet av detta avtal.

2. förmögenhetsrättsliga anspråk som tillkommer Tyska Demokratiska Republiken samt Tyska Demokratiska Republikens medborgare och juridiska personer och som hänförs till den i punkt 1 nämnda förmögenheten.

Artikel 3

Detta avtal gäller inte för förmögenhet som uppstått för Konungariket Sverige samt svenska medborgare och juridiska personer på Tyska Demokratiska Republikens territorium efter den 8 maj 1945 och som förvaltas på civilrättslig grund.

Artikel 4

1. Med medborgare i Konungariket Sverige enligt detta avtal avses personer som vid tidpunkten för under-tecknandet av detta avtal enligt lagstiftningen i Konungariket Sverige innehar dess medborgarskap.

2. Med medborgare i Tyska Demokratiska Republiken enligt detta avtal avses personer som vid tidpunkten för under-tecknandet av detta avtal enligt lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken innehar dess medborgarskap.

Artikel 5

Tyska Demokratiska Republiken kommer mot bakgrund av det stora exportöverskott som Tyska Demokratiska Republiken haft i utrikeshandeln med Konungariket Sverige under de senaste åren att betala det i artikel 1 punkt 1 nämnda nettobeloppet i två lika stora rater till Sveriges Riksbank: den första raten inom tre (3) månader, den andra raten inom nio (9) månader efter det att detta avtal trätt i kraft.

vermögensrättslichen Ansprüche ihnen am 8. Mai 1945 zustanden und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens zuste-hen.

2. Vermögensrechtliche Ansprüche, die der Deutschen Demokratischen Republik sowie Staatsbürgern und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik zustehen und die sich auf das in Absatz 1 genannte Vermögen beziehen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt nicht für Vermögen, das nach dem 8. Mai 1945 für das Königreich Schweden, schwedische Staatsbürger und schwedische juristische Personen auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik entstanden ist und auf zivilrechtlicher Grundlage verwaltet wird.

Artikel 4

1. Staatsbürger des Königreiches Schweden im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften des Königreiches Schweden dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

2. Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik deren Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 5

Die Deutsche Demokratische Republik wird die in Artikel 1 Absatz 1 genannte Nettosumme in Anbetracht der hohen Exportüberschüsse, die die Deutsche Demokratische Republik im Aussenhandel mit dem Königreich Schweden in den letzten Jahren erzielt hat, in zwei gleichen Raten an die Schwedische Reichsbank wie folgt zahlen: die erste Rate wird innerhalb von drei (3) Monaten, die zweite Rate innerhalb von neun (9) Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens fällig.

Artikel 6

1. Med detta avtal är alla mellan de avtalsslutande parterna oreglerade förmögenhetsrättsliga anspråk slutgiltigt reglerade.

2. Ingen av de avtalsslutande parterna kommer att resa anspråk som regleras genom detta avtal gentemot den andra avtalsslutande parten eller att stödja sådana anspråk på något sätt.

Artikel 7

1. Anspråk avseende den i artikel 2 punkt 1 nämnda förmögenheten som efter att detta avtal trätt i kraft av en tredje stat reses mot Tyska Demokratiska Republiken skall vidarebefordras till Konungariket Sverige.

2. Anspråk avseende den i artikel 2 punkt 2 nämnda förmögenheten som efter att detta avtal trätt i kraft av en tredje stat reses mot Konungariket Sverige skall vidarebefordras till Tyska Demokratiska Republiken.

Artikel 8

Detta avtal skall bekräftas respektive ratificeras i enlighet med Konungariket Sveriges respektive Tyska Demokratiska Republikens nationella lagstiftning och träder i kraft på dagen för utväxlingen av bekräftelse- respektive ratifikationsinstrumenten som äger rum i Stockholm.

Utfärdat i Berlin den 24 oktober 1986 i två original, vart och ett på svenska och tyska språken, varvid båda texter äger lika vitsord.

Artikel 6

1. Mit diesem Abkommen sind alle zwischen den Abkommenspartnern offenen vermögensrechtlichen Ansprüche endgültig geregelt.

2. Keiner der Abkommenspartner wird Ansprüche, die durch das vorliegende Abkommen geregelt sind, gegenüber dem anderen Abkommenspartner mehr erheben oder in irgendeiner Art unterstützen.

Artikel 7

1. Ansprüche in bezug auf das in Artikel 2 Absatz 1 genannte Vermögen, die nach Inkrafttreten dieses Abkommens von Drittstaaten gegenüber der Deutschen Demokratischen Republik erhoben werden, sind dem Königreich Schweden zuzuleiten.

2. Ansprüche in bezug auf das in Artikel 2 Absatz 2 genannte Vermögen, die nach Inkrafttreten dieses Abkommens von Drittstaaten gegenüber dem Königreich Schweden erhoben werden, sind der Deutschen Demokratischen Republik zuzuleiten.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beziehungsweise der Ratifikation entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Königreiches Schweden beziehungsweise der Deutschen Demokratischen Republik und tritt am Tag des Austausches der Bestätigungs- beziehungsweise der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Stockholm stattfindet.

Ausgefertigt in Berlin am 24. Oktober 1986 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

För Konungariket Sveriges regering

Für die Regierung des Königreiches Schweden

Hans Corell

Hans Corell

För Tyska Demokratiska Republikens regering

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

S. Supranowitz

S. Supranowitz

*Vorsitzender der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik*

Vorsitzenden der Regierungsdelegation
des Königreiches Schweden

Berlin, den 24. Oktober 1986

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Während der zwischen Regierungsdelegationen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Schweden geführten Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens zur Regelung vermögensrechtlicher Fragen wurde Übereinstimmung über folgendes erzielt:

Die zuständigen Stellen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Schweden werden nach Inkrafttreten des obengenannten Abkommens Verhandlungen über die Regelung des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden aufnehmen.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, zu bestätigen, dass der Inhalt dieses Schreibens die erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

S. Supranowitz

*Ordförande i Tyska Demokratiska
Republikens regeringsdelegation*

Till Ordföranden i Konungariket
Sveriges regeringsdelegation

Berlin den 24 oktober 1986

Ärade Herr Ordförande!

Under de förhandlingar som förts mellan regeringsdelegationer från Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige om att sluta ett avtal om reglering av förmögenhetsrättsliga frågor har överenskommelse träffats om följande:

Vederbörande myndigheter i Tyska Demokratiska Republiken och i Konungariket Sverige kommer, efter att ovannämnda avtal trätt i kraft, att upptaga förhandlingar om reglering av de icke-kommersiella betalningarna mellan Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige.

Jag ber Er, Herr Ordförande, att bekräfta att innehållet i denna skrivelse rätt återger den träffade överenskommelsen.

Jag ber Er, Herr Ordförande, att mottaga försäkran om min utmärkta högaktning.

S. Supranowitz

*Vorsitzender der Regierungsdelegation
des Königreiches Schweden*

Vorsitzenden der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik

Berlin, den 24. Oktober 1986

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

„Während der zwischen Regierungsdelegationen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Schweden geführten Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens zur Regelung vermögensrechtlicher Fragen wurde Übereinstimmung über folgendes erzielt:

Die zuständigen Stellen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Schweden werden nach Inkrafttreten des obengenannten Abkommens Verhandlungen über die Regelung des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden aufnehmen.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, zu bestätigen, das der Inhalt dieses Schreibens die erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.“

Ich bestätige Ihnen, Herr Vorsitzender, dass der Inhalt Ihres Schreibens die erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Hans Corell

*Ordförande i Konungariket
Sveriges regeringsdelegation*

Till Ordföranden i Tyska Demokratiska
Republikens regeringsdelegation

Berlin den 24 oktober 1986

Ärade Herr Ordförande!

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse av denna dag, som har följande lydelse:

''Under de förhandlingar som förts mellan regeringsdelegationer från Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige om att sluta ett avtal om reglering av förmögenhetsrättsliga frågor har överenskommelse träffats om följande:

Vederbörande myndigheter i Tyska Demokratiska Republiken och i Konungariket Sverige kommer, efter att ovannämnda avtal trätt i kraft, att upptaga förhandlingar om reglering av de icke-kommersiella betalningarna mellan Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige.

Jag ber Er, Herr Ordförande, att bekräfta att innehållet i denna skrivelse rätt återger den träffade överenskommelsen.''

Jag bekräftar, Herr Ordförande, att innehållet i Er skrivelse riktigt återger den träffade överenskommelsen.

Jag ber Er, Herr Ordförande, att mottaga försäkran om min utmärkta högaktning.

Hans Corell

10/10/11

The following information was obtained from the records of the Department of Health and Human Services, Office of the Inspector General, regarding the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The information was obtained from a review of the records of the [redacted] and is being provided to you for your information. The information is being provided to you in confidence and should not be disseminated to any other person without the express written consent of the [redacted].

